



Di Sait vo Lusérn

APPUNTAMENTO
DELLA MINORANZA CIMBRA
DI LUSERNA

Da Zimbar boch

Dal 20 al 24 novembre si terrà a Trento, c/o la Libreria Ancora – Artigianelli, la Zimbar boch, la settimana della cultura cimbra: un'importante opportunità per approfondire alcune tematiche legate a lingua e cultura cimbra

Von menta 20 affon vrait a 24 von bintmánat bartze halt ka Tria, in di "Libreria Ancora", da Zimbar boch, a boch zo khenna pezzar da zimbar mindarhait pitt meararne kulturál trèff augilekk von Toalkamòu vodar Zimbar Hoachebene pittar hilfe vodar Provintz vo Tria, von Kulturinstitut Lusérn un von Kamòu vo Lusérn.

An menta 20 dar diretór von Kulturinstitut, dar Willy Nicolussi Paolaz, bart ren von trèff bodase bartn halt auz pa boch un o von arbatn un von prodjèkhte boda khemmen vürgetrakk von Kulturinstitut auzohalta

da zimbar zung; 'z barta o soin dar Matteo Nicolussi Castellan vodar Autorità vor di zungmindarhaitn un dar vorsitzar von Toalkamòu, dar Isacco Corradi.

An erta 21 dar profesór Ermenegildo Bidese, vorsitzar von Bizzkomitatt von Kulturinstitut, bart ren vo bia di zimbar hám gelebet un lem no hait pittn vicharn von beldarn un an mita 22 bartma mang zuargian zo höara in Alessandro Anderloni ren übar 'z lem vonan faff von Draitzza Kamòündar. An fintzta 23 barta soin a trèff pittar dichtaren Roberta Dapunt, di profesören

20-24 NOVEMBRE 2023
La settimana della cultura cimbra
TRIA - TRENTO

Incontri c/o la Libreria **ANCORA** "Artigianelli" via Santa Croce, 55 Trento

Presentazione della "Settimana della cultura cimbra" con Willy Nicolussi Paolaz e con Isacco Corradi

"Convivenze uomo-animale tra i cimbri" incontro con Ermenegildo Bidese

"Il prete dei Castagnari" monologo di e con Alessandro Anderloni

"La terra più del paradiso" con Roberta Dapunt e Andrea Nicolussi Golo introduce Patrizia Cordin

"Fiabe della tradizione cimbra" laboratorio per grandi e piccoli con Mariluisa Nicolussi Golo

LUN 20 18.00
MAR 21 18.00
MER 22 18.00
GIO 23 18.00
VEN 24 16.00 / 18.00

Patrizia Cordin un dar ünsar Andrea Nicolussi Golo boda, vor bian zait, hatt übarsézt a gedicht-puach vodar Dapunt. Da Zimbar boch bartze spèrrn pittar Luisa

un pittn Andrea Nicolussi Golo boda bartn aulesan un aukontàrn alln in khindarn di zimbar legénde.

R.P.

Istituto Cimbri
Kulturinstitut Lusérn

Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbri.it

DI SAIT VO LUSÉRN

MÈLDUNG

Dar Kulturinstitut Lusérn süacht meararne laüt vor in prodjèkht **"Di sait vo Lusérn"**.

Di laüt mochan schraim artikln – in da zimbarzung vo Lusérn – boda ágian dar zimbarzung, in zungmindarhaitn, in lânt vo Lusérn un in lentarn boma hatt geredet azpe biar in an stroach.

Di artikln bartn auzgian a bòtta attn mánat – in earst vrait vo mánat

hevante á von vrait a 5 von hochnach – atti tagezait "l'Adige" un atti websait von Kulturinstitut Lusérn. Berdasan bill bizzan mearar mage áruavan in Kulturinstitut Lusérn. 'Z izta zait innzogeba di dománda **fin di zbölve von fintzta 7 von kristmánat** un zo tüanaz mochtma auzvülln in formulàr boma vennt atti websait von Kulturinstitut Lusérn.

Vorgèllz Gott in Dokumentationszentrum Lusérn



"Hattar gesek ke sa hám augemacht an musèo kan Valantín?" Asó hámssa gehatt khött di lusérnar/en 'z djar 1996 segante in kantiar ka dar alt Osteria Alpina. Di idea zo macha sèmm an musèo boda hettat gemocht halt un kontàrn alln di stòrdja von lusérnarn, von zimbar un asó vo soinar bèlt, iz khent vürgetrakk 'z djar 1995 von Gianni von Zaiga, alz

pürgarmaistar, un von Luis von Kastelé. Von sèll djar vort, ploaz lusérnaren un lusérnar, djunge un mindar djunge, stòrische un diretórdar hám gearbatet vor in musèo boda hatt gemak auleng auzlegom un manifestatzióngen geholft vodar Redjóng Trentino-Südtirol un vo ploaz ándre istituzióngen boden hám hèrta eppaz gètt. Auz pan earstn djardar von 2000 dar

Con il 31/12 finisce l'esperienza della ONLUS Centro Doc. Luserna. Quasi 28 anni di lavoro, di promozione del territorio, di accoglienza dei turisti e molto altro per un museo lontano dai grandi centri abitati, ma in grado di registrare una media annuale di 12.000 visitatori. Il 5/11 è terminata l'ultima stagione museale del Centro, che riaprirà in via eccezionale dal 26/12 al 31/12 per poi essere assorbito dal Kulturinstitut Lusérn-Istituto Cimbri

musèo iz khent auzgerichtet un asó auzbetart un von djar 2005 hattar inngevánk an tòkko haus von Rheo Martin Pedrazza, machante inn a pinakotèk boda trakk soi nám. In dise 28 djar arbat dar musèo iz gánt in telvisióng un atti djornél vodar gántzan bèlt, kontàrante von ünsar khlumma lânt, von Earst Bèltkriage, von vlaisch-vrèzzarn, von Alpm un von

lem von pèrgarn un vodar kultúr von stòrdjela un fabln. Allz ditza bart auspèrrn atz 31 von kristmánat un bart khemmen vürgetrakk von Kulturinstitut Lusérn. Un asó est mochparz soin biar zo khöda in musèo "Bobràll bo do geast, gedénkh ber du pistl!" azpeda iz geschribet att soi maur.

Dar Nachtvogl



'Z manèstar von toatn

Sono molte le testimonianze del "Manèstar von toatn – la minestra dei morti" detta anche " 'z manèstar von armen sealn – la minestra delle povere anime" nel territorio della "Zimbar Earde – Terra Cimbri". Nonostante qualche variante, era comune l'usanza di preparare una zuppa a base di orzo, ma anche patate, fagioli e lenticchie, che veniva poi offerta ai giovani che, la sera del 31 ottobre, passavano di casa in casa a fare la questua

Dar bintmánat heft á gedénkhante ünsarne altn un vor djar, zo vaira di armen sealn, di laüt vodar gántzan Zimbar Earde, hám boróatet " 'Z manèstar von toatn", odar " 'Z manèstar von armen sealn". In lest abas von bimmat, intánto azta hatt gelaütet di klokk von toatn, di djungen soin gánt ummar zo vorsa disa supp (gemacht pitt gerst, patátn, vasöln un lisan) un hámse gèzzt vorá dar tür von haüsarn. Tüanante asó di djungen hám gedénkht ke

da sèll nacht di armen sealn beratn gikheart bodrùmm in soine haüsar un vor ditza di laüt hámén gemocht khochan 'z manèstar un, gebante 'z manèstar in djungen iz gest sovl azpe zo gebasen soin gestorbatn laüt. An ándra traditzióng o pintet 'z geèzza pittn toatn: " 'z pröatle von toatn" boda iz khent auzgètt in laüt boda soin gánt zo geba 'z baigebazzar balda epparümmaz iz gest atti vlek.

E.v.K.

Dar nebl

Dar nebl iz eppaz boda atz Lusérn macht kompanjia in laüt ettlane tang atti boch, hevante á vo balda rift dar summar, ná in gántz bintar, fin ka lángez, balda zorgéat dar snea. Dar nebl iz eppaz, vor berda khint vodar statt, azpe i, boma nèt sek alle tang un boma

nèt sait gebónt z'sega. Dar nebl macht di vort in khlumman un in groazan o. In khlumman ombrómm sa mang nèt gian ummar zo spila azpe hèrta un in groazan ombrómm balsa soin pinn auto mochansa gian lesegar un seng bintsche nicht. Dar nebl

La nebbia a Luserna accompagna i suoi abitanti da fine estate a quando arriva la primavera. La nebbia intimorisce tutti, dai più piccoli ai più grandi, forse anche per via della leggenda del Sambinèlo. Ma per chi la sa cogliere, la nebbia può essere anche un momento di pace e riflessione, dove i suoni del bosco si sentono come non mai

atz Lusérn hatt finamài a stòrdja alla soi: da sèll von Sambinèlo. Un furse iz vor daz sèll o ke, in ünsar lânt, vörtetmase. Astode vorliarst pinn nebl, azpe 'z khütta di stòrdja, pisto neméar guat zo venna in bege zo riva bodrùmm dahüam. Dar nebl però iz patze o. Pinn

nebl izta ummar niamat; khummane laüt un bintsche aute. Un asó, azma böllt, makma höarn gerècht di vichar von balt un allz daz sèll boma senónda nèt höarat.

An gruaz
Samuel Pedrazza